

The spiritual side of life

This new section in my website covers some activities related to the spiritual side of life. Our family belongs to the 4th generation of the Eritrean Evangelical church. We grew up in a typical Lutheran church environment with regular Sunday schools and singing in quires. It has always been my wish to be an active member of the church in which I grew up once the struggle for independence was completed.

As member of the newly established Norway branch of the Eritrean Evangelical churches in Europe I have participated in the first and second conferences at Mombachtal, Germany in 2009 and 2011 consecutively.

Some of my activities are focused on reinstating some of the old popular gospel songs that have somewhat disappeared. It has also become a big concern for me to see the churches Psalm book, or Mezmur Selam in tigrinja, unchanged since its first publication about 100 years ago. The Mezmur Selam has the same songs with the same numbers that I have known when I was a child. I have taken the first step to translate some songs from the Norwegian Psalm Book into tigrinja and together with the other members of the Norway branch of the Eritrean Evangelical Church, which is located in Oslo, we have worked to slightly change the wording of the translated text in order to match with the melody.

In the following pages the reader can see the lyrics of the reinstated old Gospel song. For the audio and video clip the link to the Youtube is established. Regarding the 3 songs that we are hoping to incorporate in the Mezmur Selam the original lyrics in Norwegian plus the translation in tigrinja and the notes for all the songs are incorporated in the following pages for the interested reader to see. Here is the link to the Youtube.

<http://www.youtube.com/watch?v=1xOCpeOpnUA>

An old tigrinja gospel song

ብቀይሕ ዝተጻሕፈ ደቂ ተባዕትዮ ዝዝምርዎ

ብሰማያዊ ዝተጻሕፈ ደቂ ኣንስትዮ ዝዝምርኡ

ብቀጠልያ ዝተጻሕፈ ብሓባር ዝዝምር

- | | | |
|----|--|--------------------------------------|
| 1. | የሱስ እዩ መድሓኒ
የሱስ እዩ መድሓኒ
የሱስ እዩ
የሱስ እዩ
የሱስ እዩ መድሓኒ የልቦን ኮናኒ | የልቦን ኮናኒ
የልቦን ኮናኒ
መድሓኒ
መድሓኒ |
| 2. | የሱስ እዩ ነጋሲ
የሱስ እዩ ነጋሲ
የሱስ እዩ
የሱስ እዩ
የሱስ እዩ ነጋሲ የልቦን ከሳሲ | የልቦን ከሳሲ
የልቦን ከሳሲ
ነጋሲ
ነጋሲ |
| 3. | የሱስ እዩ ረዳኢ
የሱስ እዩ ረዳኢ
የሱስ እዩ
የሱስ እዩ
የሱስ እዩ ረዳኢ የልቦን ንዳኢ | የልቦን ንዳኢ
የልቦን ንዳኢ
ረዳኢ
ረዳኢ |
| 4. | የሱስ እዩ መራሒ
የሱስ እዩ መራሒ
የሱስ እዩ
የሱስ እዩ
የሱስ እዩ መራሒ የልቦን ቦታኒ | የልቦን ቦታኒ
የልቦን ቦታኒ
መራሒ
መራሒ |
| 5. | የሱስ እዩ መሓሪ
የሱስ እዩ መሓሪ
የሱስ እዩ
የሱስ እዩ
የሱስ እዩ መሓሪ የልቦን ገናሒ | የልቦን ገናሒ
የልቦን ገናሒ
መሓሪ
መሓሪ |
| 6. | የሱስ እዩ ፈጣሪ
የሱስ እዩ ፈጣሪ
የሱስ እዩ
የሱስ እዩ
የሱስ እዩ ፈጣሪ የልቦን ኣዕናዊ | የልቦን ኣዕናዊ
የልቦን ኣዕናዊ
ፈጣሪ
ፈጣሪ |
| 7. | የሱስ እዩ ፈዋሲ
የሱስ እዩ ፈዋሲ
የሱስ እዩ
የሱስ እዩ
የሱስ እዩ ፈዋሲ የልቦን ቀታሊ | የልቦን ቀታሊ
የልቦን ቀታሊ
ፈዋሲ
ፈዋሲ |

Translation of 3 Norwegian psalm book songs into tigrinja

Notes included

No. 1 Måne og sol

Måne og sol, skyer og vind
og blomster og barn skapte vår Gud.
Himmel og jord allting er hans.
Herren vår Gud vil vi takke.

Refr: Herre vi takker deg.
Herre vi priser deg.
Herre, vi synger ditt hellige navn.

Jesus Guds Sønn, død på et kors.
For alle, for oss, lever idag.
Ja, han er her, ja han er her.
Herren vår Gud vil vi takke.

Refr: Herre vi takker deg.
Herre vi priser deg.
Herre, vi synger ditt hellige navn.

Ånden vår trøst, levende, varm
og hellig og sterk, taler om Gud.
Bærer oss frem, dag etter dag.
Herren vår Gud vil vi takke.

Refr: Herre vi takker deg.
Herre vi priser deg.
Herre, vi synger ditt hellige navn.

No.1 ፍጥረት ሰማይን ምድርን

1 ፍጥረት ሰማይ ፍጥረት ምድር
ሂወት ዘለዎን ዘይብሉን
ኩሉ አምላኽ ፈጠርዎ
አምላኽና ነመስግነካ።

አምላኽና ተመስገን
አምላኽና ተኸበር
አምላኽና ኩሉ ግዜ ተወደስ።

2 የሱስ ተሰቅለ ንግና
ንኹሉ ፍጥረት አድሐነና
እወ ሎሚ ምሳና ሎ
አምላኽና ነመስግነካ።

አምላኽና ተመስገን
አምላኽና ተኸበር
አምላኽና ኩሉ ግዜ ተወደስ።

3 መንፈስ ቁዱስ ሀያው እዩ
ሓያል አምላኽና ይወደስ
መግልታዊ ይመርሐና
አምላኽና ነመስግነካ።

አምላኽና ተመስገን
አምላኽና ተኸበር
አምላኽና ኩሉ ግዜ ተወደስ።

Måne og sol

T: Britt G. Hallqvist. M: Egil Hovland.
O: Arve Brunvoll.

Må - ne og sol, sky - er og vind og bloms - ter og barn skap - te vår
Gud. Him - mel og jord, all - ting er hans, Her - ren, vår Gud, vil vi
tak - ke. Her - re, vi tak - ker deg. Her - re, vi pri - ser
deg. Her - re, vi syn - ger ditt hel - li - ge navn!

Chords: A, D, Em7, A, Hm, F#m, Em7, A, D/F#, G, D, A, Hm, Em7, A, D/F#, Hm, G, A, Hm, Em, G, A7, D

2. Jesus, Guds Sønn, død på et kors
for alle, for oss, lever i dag.
Ja, han er her, ja, han er her.
Herren, vår Gud, vil vi takke.

Refr.

3. Ånden, vår trøst, levende, varm
og hellig og sterk, taler om Gud.
Bærer oss frem, dag etter dag.
Herren, vår Gud, vil vi takke.

Refr.

Translation of 3 Norwegian psalm book songs into tigrinja

Notes included

No.2 DEG VÆRE ÆRE

Deg være ære,
Herre over dødens makt!
Evig skal døden være
Kristus underlagt.
Lyset fyller haven,
se, en engel kom,
åpnet den stengte graven,
Jesu grav er tom!

Deg være ære,
Herre over dødens makt!
Evig skal døden være
Kristus underlagt.

Se, Herren lever!
Salig morgenstund!
Mørkets makter bever.
Trygg er troens grunn.
Jubelropet runger:
Frelseren er her!
Pris ham, alle tunger,
Kristus Herre er!

Deg være ære,
Herre over dødens makt!
Evig skal døden være
Kristus underlagt.

Frykt ikke mere!
Evig er han med.
Troens øye ser det:
Han gir liv og fred.
Kristi navn er ære,
seier er hans vei,
evig skal han regjere,
aldri frykter jeg.

Deg være ære,
Herre over dødens makt!
Evig skal døden være
Kristus underlagt.

No.2 ክብሪ ንኣምላኽ

1 ክብሪ ንኣምላኽ
ሞት ዝሰዓረ ጎይታ
ሞት ተሳዒሩ ፈጸሙ
ክርስቶስ ተንሲኡ
ብርሃን ከዲንዎ ዓለም
መልአኽ ይመጽእ
መቓብር ምስ ተኸፍተ
የሱስ ኣብኡ የለን

ክብሪ ንኣምላኽ
ሞት ዝሰዓረ ጎይታ
ሞት ተሳዒሩ ፈጸሙ
ክርስቶስ ተንሲኡ

2 ጎይታ ህይወት ' ዩ
ድሕነት ተረኺቡ ዩ
ሓይሊ ጸልማት ጠፊኡ
ብርሃን ስዒሩ
ድምጺ ሓጎስ ይድውል
ምድሓን ረኺብና
ኩሎም ኣህዛብ ወድስዎ
ክርስቶስ ጎይታ እዩ

ክብሪ ንኣምላኽ
ሞት ዝሰዓረ ጎይታ
ሞት ተሳዒሩ ፈጸሙ
ክርስቶስ ተንሲኡ

3 ፍርሓት ጠፊኡ
ጎይታ ምሳና ኣሎ
ኣዲንቲ እምነት ጠምታ
ሂወት ርኽባ
ሽም ክርስቶስ ክቡር እዩ
ዓወት ዝመርሕ
ንሓዋሩ ነጊሱ
ከቶ ኣይትፍራህ

ክብሪ ንኣምላኽ
ሞት ዝሰዓረ ጎይታ
ሞት ተሳዒሩ ፈጸሙ
ክርስቶስ ተንሲኡ

Deg være ære

T: Edmund L. Budry 1885, M: Georg Friedrich Händel 1746.

O: Arne Fjelberg.

Vers

Deg væ - re æ - re, Her - re ov - er do - dens makt!
E - vig skal do - den væ - re Kris - tus un - der - lagt.
Ly - set fyl - ler ha - ven, se, en en - gel kom,
åp - net den steng - te gra - ven, Je - su grav er tom.

Refr.

Deg væ - re æ - re, Her - re o - ver do - dens makt!
E - vig skal do - den væ - re Kris - tus un - der lagt.

2. Se, Herren lever!
Salig morgenstund!
Mørkets makter bever.
Trygg er troens grunn.
Jubelropet runger:
Frelseren er her!
Pris ham, alle tunges,
Kristus Herre er!

Refr.

3. Frykt ikke mere!
Evig er han med.
Troens øye ser det:
Han gir liv og fred.
Kristi navn er ære,
seier er hans vei,
evig skal han regjere,
aldri frykter jeg.

Refr.

Translation of 3 Norwegian psalm book songs into tigrinja

Notes included

No.3 Kristus er verdens lys

Kristus er verdens lys
han og ingen annen,
født i vårt mørke, født som en av våre.
Når han er nær oss, er vår Far å finne.
Ære være Gud!

Kristus er verdens fred
han og ingen annen.
Vi som er hans, må elske våre søsken.
Kristus forener all Guds barneskare.
Ære være Gud!

Kristus er verdens liv
han og ingen annen,
ofret for oss, forlatt av sine egne.
Frelseren lever med sin Far, den høye.
Ære være Gud!

Gud er vår jubelsang
han og ingen annen.
Gud vil vi prise, hellig og treenig.
Gud vil vi prise, Gud som er iblant oss.
Ære være Gud!

No.3 ክርስቶስ ብርሃን ናይ ዓለም እዩ

ክርስቶስ ብርሃን እዩ
ካልእ ብርሃን የልቦን
ኣብዛ ናይ ጸልማት ዓለም ተወሊዱ
ምስ ኣመናዮ ኩሉሳዕ ምሳና ኣሎ
ኩብሪ ይኹኖ!

ክርስቶስ ሰላም እዩ
ካልእ ሰላም የልቦን
ኩላትና ናቲ ብኣብር ነመስግኖ
ክርስቶስ ወዲ ኣምላኽ መድኣኒና እዩ
ኩብሪ ይኹኖ!

ክርስቶስ ሂወት እዩ
ካልእ ሂወት የልቦን
ንዓና ኩብል ብናቲ ተሰቓሉ
ድሕነቱ ይነብር ኣብ ላዕሊ ኣብ ሰማይ
ኩብሪ ይኹኖ!

ክርስቶስ ሓጎስ እዩ
ካልእ ሓጎስ የልቦን
ቅዱስ ኣምላኽ ምስጋና ይኹኖ
ኣሎ ኩሉሳዕ ምስቶም እመናቲ
ኩብሪ ይኹኖ!

T F. Pratt Green 1969
O Per Lønning 1972
M Paris 1691/François de la Feillée 1782

98

Kris - tus er ver - dens lys — han og in - gen
an - nen, født i vårt mør - ke, født som en av
vå - re. Når han er nær oss, er vår
far å fin - ne Æ - re væ - re Gud!

2 Kristus er verdens fred — han og ingen annen.
Vi som er hans, må elske våre søsken.
Kristus forener all Guds barneskare.
Ære være Gud! →

አምላኽይ ምሳይ ኩን

መበቆል ዜማ ኣፍሪቃ ዝኾነ ናይ ቆልዑት መዝሙር

ክጽሊ ከለኹ ምሳይ ኩን

ክሕጎስ ከለኹ ምሳይ ኩን

ክሓዝን ከለኹ ምሳይ ኩን

አምላኽይ ምሳይ ኩን

ክድቐስ ከለኹ ምሳይ ኩን

ክትስእ ከለኹ ምሳይ ኩን

ክምገብ ከለኹ ምሳይ ኩን

አምላኽይ ምሳይ ኩን

ክገይሽ ከለኹ ምሳይ ኩን

ክዝምር ከለኹ ምሳይ ኩን

ክሓሰብ ከለኹ ምሳይ ኩን

አምላኽይ ምሳይ ኩን

Kumbaya my Lord

Traditional children's song originating from Africa

Kumbaya, my Lord, Kumbaya!

Kumbaya, my Lord, Kumbaya!

Kumbaya, my Lord, Kumbaya!

Oh, Lord! Kumbaya!

Hear me crying, Lord, Kumbaya!

Hear me crying, Lord, Kumbaya!

Hear me crying, Lord, Kumbaya!

Oh, Lord! Kumbaya!

Hear me singing, Lord, Kumbaya!

Hear me singing, Lord, Kumbaya!

Hear me singing, Lord, Kumbaya!

Oh, Lord! Kumbaya!

Hear me praying, Lord, Kumbaya!

Hear me praying, Lord, Kumbaya!

Hear me praying, Lord, Kumbaya!

Oh, Lord! Kumbaya!

ቅዱስ ክኸውን ሓግዘኒ

Lord make me more holy

ጎይታይ ቀድሰኒ

Lord make me more holy

ጎይታይ ቀድሰኒ

Lord make me more holy

ጎይታይ ቀድሰኒ ፣ ክሳብ ግዜ ሞተይ

Lord make me more holy

ቀድሰ ፣ ቀድሰ ፣ ቀድሰ

Until we meet again

ክሳብ ግዜ ሞተይ

Holy. Holy, holy until we meet again

ጎይታይ ባርኸኒ

Lord make me more blessed

ጎይታይ ባርኸኒ

Lord make me more blessed

ጎይታይ ባርኸኒ ፣ ክሳብ ግዜ ሞተይ

Lord make me more blessed

ባርኸ ፣ ባርኸ ፣ ባርኸ

Until we meet again

ክሳብ ግዜ ሞተይ

Blessed, blessed, blessed, until we meet again

ጎይታይ ኣእምነኒ

Lord make me more faithful

ጎይታይ ኣእምነኒ

Lord make me more faithful

ጎይታይ ኣእምነኒ ፣ ክሳብ ግዜ ሞተይ

Lord make me more faithful

ኣእምን ፣ ኣእምን ፣ ኣእምን

Until we meet again

ክሳብ ግዜ ሞተይ

faithful, faithful, faithful, until we meet again